

Contents

Preface. On the paths of translation semiotics with Peeter Torop 269

Semiotics of Translation

Winfried Nöth

Translation and semiotic mediation 279
Перевод и семиотическое посредничество. *Резюме* 298
Tõlkimine ja semiootiline vahendamine. *Kokkuvõte* 298

Ritva Hartama-Heinonen

Semiotico-translation-theoretical reverberations revisited 299
Новый взгляд на переводо-семио-теоретические отголоски. *Резюме* 318
Uus pilguheit tõlke-semiootilis-teoreetilistele järelkajadele. *Kokkuvõte* 318

Daniele Monticelli

Challenging identity: Lotman's "translation of the untranslatable" and
Derrida's *différance* 319
Вызов идентичности: лотмановский "перевод непереводаемого" и
différance Деррида. *Резюме* 338
Väljakutse identiteedile: Lotmani "tõlkimatuse tõlge" ja
Derrida *différance*. *Kokkuvõte* 339

Dinda Gorfée

Goethe's glosses to translation 340
Комментарии Гете по поводу перевода. *Резюме* 367
Goethe kommentaarid tõlkimise kohta. *Kokkuvõte* 367

Terje Loogus

Culture-related decision conflicts in cross-cultural translation	369
Конфликтные решения при межкультурном переводе. <i>Резюме</i>	384
Otsustuskonfliktid kultuuridevahelises tõlkimises. <i>Kokkuvõte</i>	384

Literature and Cultural Mediation

Katalin Kroó

The cultural mediational dynamics of literary intertexts: An approach to the problem of generative and transformational dynamics	385
Культурно-медиаторская динамика литературных интертекстов. К проблеме генеративной и трансформационной динамики. <i>Резюме</i>	403
Kirjanduslike intertekstide kultuuriline vahendav dünaamika: generatiivse ja transformatiivse dünaamika probleemist. <i>Kokkuvõte</i>	404

Ekaterina Velmezova

The history of humanities as reflected in the evolution of K. Vaginov's novels	405
Об отражении истории гуманитарных наук в романах К. Вагинова. <i>Резюме</i>	431
Humanitaarteaduste ajaloo peegeldumine K. Vaginovi romaanides. <i>Kokkuvõte</i>	431

Anneli Mihkelev

The image of neighbours: Latvian and Lithuanian literature in Estonia	432
Образ соседей: латышская и литовская литература в Эстонии. <i>Резюме</i>	446
Kujutluspilt naabritest: läti ja leedu kirjandus Eestis. <i>Kokkuvõte</i>	446

Maria-Kristiina Lotman

Equiprosodic translation method in Estonian poetry	447
Эквипросодический стихотворный перевод. <i>Резюме</i>	471
Ekviprosoodiline luuletõlge. <i>Kokkuvõte</i>	472

Culture in Mediation

Tomi Huttunen

- On the semiotic description of autogenesis in culture 473
 К семиотическому описанию автогенезиса в культуре. *Резюме* 483
 Kultuuri autogeneesi semiootilisest kirjeldamisest. *Kokkuvõte* 483

Ileana Almeida, Julieta Haidar

- Mythopoetical model and logic of the concrete in Quechua culture:
 Cultural and transcultural translation problems 484
 Мифопоэтическая модель и логика конкретного в культуре кечуа: проблемы
 культурного и межкультурного перевода. *Резюме* 512
 Mütopoeetiline mudel ja konkreetse loogika quechua kultuuris: kultuurilise ja
 transkultuurilise tõlke probleem. *Kokkuvõte* 513

Harri Veivo

- The city as a mediating device and as a symbol in Finnish poetry
 of the 1960s 514
 Город как посреднический прием и символ в финской поэзии
 1960-х гг. *Резюме* 528
 Linn kui vahendav võte ja sümbol 1960ndate aastate soome luules. *Kokkuvõte* 528

Aare Pilv

- Theses about the poietic principle of metonymy 529
 Тезисы о поиетическом принципе метонимичности. *Резюме* 545
 Teese poieetilisest metonüümsuspõhimõttest. *Kokkuvõte* 546

Peeter Torop

- Semiotics of mediation 547
 Семиотика опосредования. *Резюме* 556
 Vahendussemiootika. *Kokkuvõte* 556

Reviews and notes

Bruno Osimo

Peeter Torop for Italian science of translation 557